

Auszüge aus dem Traktat „*Šarḥ al-maʿrifa wa-baḍl an-naṣīḥa*“ von al-Ḥārith b. Asad al-Muḥāsibī (gest. 243/857)¹

Eingeleitet und übersetzt von Samuel Dogan*

Abstract

Al-Muḥāsibī (d. 243/857), whose full name is Abū ʿAbdallāh al-Ḥārith b. Asad al-ʿAnazī, is considered one of the earliest representatives of systematic Sufism. A hallmark of al-Muḥāsibī’s works is his strong focus on introspection and the human psyche – the modalities of practice and pious action are rarely paramount in his work. Consequently, the term “psychological Sufism” is often used in connection with al-Muḥāsibī. This analytical and theoretical approach is also consistent with al-Muḥāsibī’s activities in the field of Systematic Theology (*kalām*) – for example, in addition to being an influential Sufi, he is also considered a representative of early pre-Aṣʿarite Sunni *kalām*. In his work “*Sharḥ al-maʿrifa wa-baḍl an-naṣīḥa*”, from which the present translation is taken, the focus is also on theoretical knowledge – namely of four things: knowledge of God, of Satan, of the human self, and of the nature of sincere action. However, this is followed by numerous pieces of general advice and exhortations that are less analytical in nature, bearing instead the characteristics of devotional literature. The “Ten Pieces of Advice” translated here are an excerpt from this second part of the script, providing insight into the more devotional literary side of al-Muḥāsibī’s work.

Keywords

Al-Muḥāsibī, Sufism, introspection, Muslim devotional literature.

Al-Muḥāsibī (gest. 243/857) (sein vollständiger Name lautet Abū ʿAbdallāh al-Ḥārith b. Asad al-ʿAnazī) gilt als einer der frühesten Vertreter eines systematisierten Sufismus. Kennzeichnend für die Werke al-Muḥāsibī ist sein starker Fokus auf die Introspektion und die menschliche Psyche. Die Modalitäten der Praxis und

1 Grundlage für die vorliegende Übersetzung ist die Ausgabe des Verlags Dār aṣ-Ṣaḥāba li-t-Turāṭ in Ṭantā (Ägypten) aus dem Jahr 1993. Die übersetzten Auszüge befinden sich auf den Seiten 42–50.

* Samuel Dogan, M.A., ist wissenschaftliche Hilfskraft am Institut für Islamische Theologie der Universität Osnabrück.

des frommen Handelns stehen in seinen Werken selten im Vordergrund. Dementsprechend ist im Zusammenhang der Ausführungen von al-Muḥāsibī häufig vom „psychologischen Sufismus“ die Rede. Dieser analytische und theoretische Zugang steht auch im Einklang mit der Betätigung al-Muḥāsibīs im Bereich des *kalām*. So gilt er nicht nur als einflussreicher Sufi, sondern auch als ein Vertreter des frühen vor-ašʿarītischen sunnitischen *kalām*. Auch in seinem Werk „*Šarḥ al-maʿrifa wa-baḍl an-našīḥa*“, aus dem die vorliegende Übersetzung stammt, steht zu Beginn die theoretische Erkenntnis um vier Dinge im Vordergrund: die Erkenntnis um Gott, den Satan, das menschliche Selbst und die Beschaffenheit des aufrichtigen Handelns. Hierauf folgen jedoch zahlreiche allgemeine Ratschläge und Ermahnungen, die weniger analytisch sind, sondern vielmehr erbauungs-literarischen Charakter haben. Die hier übersetzten „Zehn Ratschläge“ sind ein Ausschnitt dieses zweiten Teils des Werkes und geben somit einen Einblick in die erbauungsliterarische Seite im Wirken al-Muḥāsibīs.

Zehn Ratschläge, um der Seele zur Rechtschaffenheit zu verhelfen

Es gibt Eigenschaften, die von Menschen erprobt wurden, welche unnachgiebig mit sich selbst abrechnen. Sie haben sich diese Eigenschaften angeeignet und – mit der Erlaubnis des mächtigen und majestätischen Gottes – perfektioniert, sodass sie die hohen und ehrbaren Stufen erklimmen konnten. Zu diesen Eigenschaften gelangt man – mit der Erlaubnis Gottes – durch feste Entschlossenheit und indem man seinen eigenen Neigungen zuwiderhandelt. Und wer auch immer fest entschlossen ist, dem wird es leichtfallen, seinen Neigungen zuwiderzuhandeln. Und wer auch immer fest entschlossen ist, der wird die Huld Gottes in seinem Herzen erkennen und begreifen, dass all das Gute, das ihm zuteilwird, nichts als Ausdruck des göttlichen Beistands ist. Diese Eigenschaften wurden erprobt, und sie sind zehn an der Zahl.

Die erste Eigenschaft: Schwöre niemals bei Gott, ob absichtlich oder unabsichtlich, ob du die Wahrheit sprichst oder nicht. Wenn du dich hieran gewöhnst und deine Zunge hierin übst, wird Gott dir eine Tür für all deine Angele-

الوصايا العشر لأصلاح النفوس

وهذه خصال مجربة جربها أهل المحاسبة لأنفسهم. فلما قاموا بها أحكمواها بإذن الله عز وجل ووصلوا إلى المنازل الشريفة، وإنما هي الأشياء بقوة العزم ومخالفة الهوى بإذن الله. فمن قوى عزمه هانت عليه مخالفة الهوى، ومن قوى عزمه يتبين له فضله في قلبه ويتبين له الذي يأتيه من عون الله تعالى له، فإنها خصال مجربة وهي عشر خصال.

أولها: لا تحلف بالله لا صادقاً ولا كاذباً لا عامداً ولا ساهياً، فإنك إذا عودت ذلك نفسك وعودته لسانك فتح الله لك باباً من أمورك. وتعرف

genheiten öffnen. Du wirst den Nutzen dieser Eigenschaft in der Zunahme deines Glaubens wahrnehmen. Du wirst einen höheren Rang bei deinem Herrn und bei deinen Geschwistern einnehmen und geehrter bei deinem Nachbarn sein. Jeder, der dich kennt, wird sich bei dir sicher fühlen, und jeder, der dich nicht kennt, wird dich achten.

Die zweite Eigenschaft: Hüte dich vor der Lüge! Mögest du damit etwas Gerechtes oder etwas Nichtiges beabsichtigen, sei es im Spaß oder nicht. Wirst du dies umsetzen und deine Zunge hierin üben, wird Gott deine Brust weiten und deine Taten dadurch läutern. Dir wird sein, als würdest du das Lügen gar nicht beherrschen. Und wenn du eine andere Person lügen hörst, wirst du sie dafür tadeln, sie zur Veränderung führen und hierfür den Lohn erhalten.

Die dritte Eigenschaft: Hüte dich davor, jemandem etwas zu versprechen und es alsdann nicht einzuhalten, obwohl du dazu in der Lage bist. Wenn du jemandem also ein Versprechen gibst und die Zeit seiner Einhaltung kommt, brich dein Versprechen nicht, es sei denn, du hast eine klare Entschuldigung. Und hüte dich in Zukunft davor, überhaupt Versprechen zu geben. Dies wird dir mehr Kraft in deinen Angelegenheiten geben. Denn wenn du jemandem etwas versprichst und es dann nicht einhalten kannst, hast du dir selbst eine Lüge aufgebürdet. Hast du dir diese Eigenschaft einmal angeeignet und sie zu einer Gewohnheit gemacht, wird Gott dir das Tor der Großmut öffnen und dir die Stufe der Schamhaftigkeit (*ḥayā*) gewähren; auch wirst du – so Gott will! – Ansehen bei Gott erlangen.

Die vierte Eigenschaft: Hüte dich davor, irgendeines der Geschöpfe Gottes zu verfluchen oder auch nur einer Ameise – oder irgendetwas,

منفعته بزيادة دينك ورفعة في درجتك عند ربك وعند الإخوان وكرامة عند الجيران حتى يأتين بها من عرفك ويهابك من لم يرك.

والخصلة الثانية: إياك والكذب في حق أو باطل أو مزاح أو غير ذلك. فإذا أحكمت ذلك في نفسك وعودته لسانك شرح الله صدرك وزكا به عملك وصرت كأنك لا تعرف الكذب. وإذا سمعته من غيرك أعبت ذلك عليه وغيرته ولك ثوابه.

والخصلة الثالثة: احذر أن تعهد أحداً شيئاً فتخلف وعده وأنت تقدر عليه. فإذا وعدت أحداً شيئاً فأوفي به إليه فلا تخلفه إلا من عذر بين. واقطع الوعد الأجل بالكلية فهو أقوى لأمرك، فإنك إذا وعدت أحداً ثم خلفته فقد أوقعت نفسك في الكذب. فإذا أحكمت هذه الخصلة وداومت عليها فتح الله لك باباً من السخاء ودرجة الحياء وأعطيت رفعة عند الله إن شاء الله.

الخصلة الرابعة: إياك أن تلعن شيئاً من خلق الله أو تؤذي ذرة

was darüber liegt – Leid zuzufügen! Dies zählt zu den Eigenschaften der Frommen (*abrār*) und Wahrhaftigen (*ṣiddīqūn*). Auch wird dir dies einen guten Ausgang und den göttlichen Schutz im Diesseits bescheren; von den hohen Stufen abgesehen, die Er im Gegenzug für dich bereiten wird. Er wird dich aus den Fängen der zerstörerischen Dinge befreien, dich vor den Geschöpfen schützen und dir die Liebe der Menschen zuteilwerden lassen. Du wirst die Gunst Gottes und der Schöpfung erlangen.

Die fünfte Eigenschaft: Hüte dich davor, eines der Geschöpfe Gottes zu verwünschen, selbst wenn sie dir Unrecht tun. Und brich den Kontakt zu niemandem um dessentwillen ab, dass er etwas Schlechtes getan hat; vergelte ihm dies weder durch Aussagen noch durch Handlungen. Diese Eigenschaften geleiten jeden, der sie sich aneignet, zu den höchsten Stufen und verhelfen ihm dazu, im Diesseits wie auch im Jenseits ehrbare Ränge einzunehmen. Durch sie wirst du Ansehen und Liebe in den Herzen aller Geschöpfe erlangen, mögen sie dir nah oder fern sein und deine Bittgebete werden erhört werden. Möge Gott in Seiner Großmut und Huld uns und dir diese Eigenschaft zuteilwerden lassen.

Die sechste Eigenschaft: Hüte dich davor, einen Menschen, der seine Gebete gen Kaaba verrichtet (*aḥad min ahl al-qibla*), als Ungläubigen oder Heuchler abzuurteilen, und bezichtige niemanden aufgrund einer Sünde, die er begeht, des Unglaubens. Denn dies entspricht eher der Barmherzigkeit und ist im Einklang mit der Sunna. Auch hütet man sich hiermit davor, über das Wissen des erhabenen Gottes zu mutmaßen. Man entfernt sich damit vom Zorn Gottes und nähert sich Seiner Zufriedenheit und Gnade. Bei dieser Eigenschaft handelt es sich um ein geehrtes und angesehenes Mittel beim erhabenen Gott, das dem Menschen dazu

فما فوقها، فإن ذلك أخلاق الأبرار وأخلاق الصديقين وله عاقبة حسنة في حفظ الله إياك في الدنيا مع ما يدخره لك عنده من الدرجات ويستتفذك من مصارع المهلكات ويسلمك من الخلق ويرزقك المحبة من العباد وحظوة عند الله وعند الخلق.

الخصلة الخامسة: إياك أن تدعو على أحد من خلق الله، وإن ظلمك فلا تقطعه بسوء فعله ولا تكافئه بقول ولا فعل، فإن هذه الخصال ترفع صاحبها في الدرجات العلى وينال بها منزلة شريفة في الدنيا والأخرة والجاه والمودة في قلوب الخلق أجمعين من قريب أو بعيد وإجابة الدعوة من الله بها علينا وعليك بمنه وفضله.

والخصلة السادسة: إياك أن تشهد على أحد من أهل القبلة بكفر أو نفاق، ولا تكفر أحداً بذنب فإن ذلك أقرب إلى الرحمة وهي تمام السنة وأبعد من الدخول في علم الله تعالى وأبعد من مقت الله وأقرب إلى رضا الله ورحمته وهو باب شريف كريم عند الله تعالى يورث العبد الرحمة للخلق. نفعنا الله وإياك بها ومن علينا وعليك باعقادها.

verhilft, barmherzig mit den Geschöpfen zu sein. Möge Gott uns und dir durch diese Eigenschaft Nutzen gewähren und uns und dir dazu verhelfen, an sie zu glauben (*wa-manna 'alaynā wa- 'alayka bi- 'tiqādhā*).

Die siebte Eigenschaft: Nimm dich davor in Acht, etwas anzusehen oder zu beabsichtigen, womit du dich gegen den erhabenen Gott auflehnt, und halte deine Gliedmaßen davon ab. Denn abgesehen von den jenseitigen Wonnen, die Gott dir um dessentwillen bereithält, gibt es keine Handlung, deren Lohn sich – noch im Diesseits – schneller im Herzen und den Gliedmaßen zeigt. Wir bitten den erhabenen Gott darum, dies uns und dir zu ermöglichen, wie wir Ihn auch darum bitten, unsere Herzen – mit Seiner Macht und Kraft – von unseren Gelüsten zu läutern.

Die achte Eigenschaft: Hüte dich davor, jemals in der Schuld eines anderen zu stehen – ganz egal, wie groß oder klein diese sein mag. Und tilge deine Schuld bei sämtlichen Geschöpfen, ganz egal, ob du tatsächlich auf sie angewiesen warst oder nicht. Denn hierin liegt die Würde der Gottesdiener und das Ansehen der Gottesfürchtigen. Auch wirst du hiermit in der Lage dazu sein, das Gute anzubefehlen und das Verwerfliche zu verbieten. Du wirst sämtliche Geschöpfe gleich behandeln und ihnen dieselben Rechte zukommen lassen. Wenn du dich hieran hältst, wird Gott dir Unabhängigkeit, Gottvertrauen und unerschütterliche Gewissheit schenken. Lass dir gesagt sein, dass in dieser Eigenschaft der Stolz der Gläubigen und die Ehre der Gottesfürchtigen liegt, und dass sie eines der Tore darstellt, durch die du am schnellsten zur Aufrichtigkeit (*iḥlās*) gelangen wirst. Möge Gott es uns und dir ermöglichen, diese Eigenschaft zu erlangen, und sie uns nicht vorenthalten. Denn Er allein ist hierzu in der Lage.

والخصلة السابعة: إياك والنظر والقصد إلى شيء من معاصي الله تعالى، وكف عنها جوارحك، فإن ذلك أسرع الأعمال ثواباً في القلب وفي الجوارح في عاجل الدنيا مع ما يدخره الله لك عنده من خير الآخرة. نسأل الله تعالى أن يمن بها علينا وعليك وأن يخرج شهواتنا من صدورنا بحوله وقوته.

والخصلة الثامنة: إياك أن تجعل لأحد عليك مؤنة صغيرة ولا كبيرة، وارفع مؤنتك على الخلق أجمعين مما احتجت إليه أو استغنيت عنه فإنه تمام عز العابدين وشرف المتقين وبه تقوى على الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر ويكون الخلق عندك بمنزلة واحدة سواء في الحق. فإذا كنت كذلك نقلك الله إلى الغناء والثقة به إلى اليقين. واعلم أن هذه الخصلة هي عز المؤمنين وشرف المتقين وهي أقرب باباً إلى الإخلاص. من الله بها علينا ولا حرماناً وإياك، فإنه قادر على ذلك.

Die neunte Eigenschaft: Bereite all deinen auf Menschen gerichteten Begehren ein Ende und lass in dir kein Verlangen nach etwas aufkommen, das in ihrem Besitz ist. Denn hierin liegen wahrer Stolz, vollständige Unabhängigkeit, gewaltiger Reichtum, Würde und heilbringendes Gottvertrauen (*at-tawakkul aš-šāfi*). Auch handelt es sich hierbei um eine der Möglichkeiten, deine Zuversicht auf den erhabenen Gott zu setzen, zur Enthaltensamkeit und zur Frömmigkeit (*waraʿ*) zu gelangen und deinen Gottesdienst zu vervollkommen. Diese Eigenschaft zählt zu den Merkmalen derer, die sich einzig und allein dem mächtigen und majestätischen Gott zugewandt haben (*al-munqaṭi ʿun ilā Allāh*).

والخصلة التاسعة: اقطع طمعك من الأدميين ولا تطمع نفسك في شيء مما في أيديهم فإنه العز الأكبر والغناء الخالص والملك العظيم والفخر الجليل والتوكل الشافي وهو باب من أبواب الثقة بالله تعالى وهو باب من أبواب الزهد وبه يصح لك الورع وتكمل عبادتك وهو من علامات المنقطعين إلى الله عز وجل.

Die zehnte Eigenschaft: Durch diese steigert der Gottesdiener seinen Rang; durch sie gelangst du zur Demut, zu vollkommener Würde und zu Ansehen beim erhabenen Gott und den Geschöpfen; durch sie wirst du – mit der Erlaubnis Gottes! – zu allem fähig sein, was du im Diesseits und im Jenseits benötigst. Du wirst zu keinen der vorangegangenen Dinge in der Lage sein, wenn du nicht die folgende Eigenschaft in dir trägst, denn diese ist die Grundlage, die Folge und die Vervollkommnung sämtlichen Gottgehorsams (*aṣl at-tāʿāt wa-farʿuhā wa-kamāluhā*), durch die du die Stufen der Rechtschaffenens und die vollständige Gottesfurcht erlangen wirst. Diese Eigenschaft ist die folgende: Gehe bei jedem Menschen, auf den du stößt, davon aus, dass er besser ist als du. Denn womöglich ist er bei Gott ja tatsächlich besser und angesehener als du. Die Menschen, die du triffst, sind entweder jung oder alt, Gelehrte oder Unwissende oder Nichtgläubige. Wenn es sich um einen jungen Menschen handelt, dann sage dir: Dieser hat sich noch nie gegen Gott aufgelehnt, ich dagegen schon. Somit muss er unweigerlich besser sein als ich. Und wenn er älter als du ist, dann sag zu dir selbst: Dieser

والخصلة العاشرة: بها تعلق درجة العابد وتركب مطية التواضع وتستكمل العز والرفعة عند الله تعالى وعند الخلق وتقدر على ما تريد من أمر الدنيا والآخرة بإذن الله تعالى. ولا تصل إلى شيء مما ذكرت لك حتى تكون فيك هذه الخصلة، فإنها أصل الطاعات كلها وفرعها وكمالها وبها تترك منازل الصالحين وهي كمال التقوى وهي: أنك لا تلقى أحداً من الناس إلا رأيت له الفضل عليك فلعله عند الله خير منك وأرفع درجة فلا يخلو من تلقاه أن يكون صغيراً أو كبيراً أو عالماً أو جاهلاً أو كافراً. فإن كان صغيراً قلت هذا لم يعص الله وأنا عصيته فلا شك أنه خير مني وإن كان كبيراً قلت هذا عبد الله قبلي. وإن كان عالماً قلت أعطي هذا ما لم أعط أنا وعلم ما لم أعلم وهو يعمل بعلم. وإن كان جاهلاً عندك قلت هذا عصى الله بجهل

hat Gott bereits vor mir angebetet. Und wenn er ein Gelehrter ist, dann sag zu dir selbst: Diesem wurde zuteil, was mir nicht zuteil wurde, und er weiß, was ich nicht weiß; und sein Handeln gründet auf Wissen. Und wenn er deiner Ansicht nach unwissender als du sein sollte, dann sag zu dir selbst: Dieser hat sich in seiner Unwissenheit gegen Gott aufgelehnt, ich dagegen habe mich trotz meines Wissens gegen Ihn aufgelehnt. Er muss also unweigerlich besser sein als ich. Außerdem weiß ich nicht, wie mein und sein Ende sein wird [...]. Wenn du dich in deinem Umgang mit den Geschöpfen in diesem Zustand befindest, wirst du mit dir selbst beschäftigt sein. Du wirst sämtlichen Muslimen das Gute ans Herz legen und um alle Geschöpfe des erhabenen Gottes besorgt sein, mögen sie gläubig sein oder nicht, vernunftbegabt oder nicht.

وأنا عصيته بعلم فلا شك أنه خير
مني ولا أدري بما يختم لي ولا
له [...] فإذا كنت مع الخلق على
هذه الحالات فيكون عندك شغل
بنفسك والنصيحة لجميع المسلمين
والشفقة على جميع خلق الله تعالى
مؤمناً أو كافراً عاقلاً أو غير عاقل.